



Programa de la Asignaturas Traducción Técnica I y II
Área Idioma Inglés
Departamento de Física
2025

● **Personal Docente:**

María Rosa Bennasar - Asociada - Dedicación Exclusiva
María Bernarda Lau - JTP - Dedicación Exclusiva
Jorge Alejandro Abboud - JTP - Dedicación Simple
Alicia Josefina Assad - ADG - Dedicación Exclusiva
Emilse Mariana Soria -ADG - Semidedicación

● **Materias a cargo y carreras a las que pertenecen**

Asignaturas **Traducción Técnica I y II** y sus equivalentes:

Asignaturas Cuatrimestrales:

Inglés I, Inglés II, Inglés III, Inglés IV: Diseñador en Iluminación

Inglés I (Exigencia Adicional): Licenciatura en Informática

Inglés II (Exigencia Adicional): Licenciatura en Informática

Idioma I: Licenciatura en Matemática

Idioma II: Licenciatura en Matemática

Asignaturas Anuales:

Idioma Inglés: Ingeniería Biomédica

Traducción Técnica de Inglés: Licenciatura en Física

Suficiencia de Idioma (Inglés): Ingeniería Química, Ingeniería Mecánica, Ingeniería Azucarera

Examen de Suficiencia en Idioma Inglés: Ingeniería Geodésica y Geofísica

Prueba de Suficiencia de Inglés: Ingeniería Eléctrica, Ingeniería Electrónica, Ingeniería en Computación

Prueba de Suficiencia sobre Conocimientos de Idioma Inglés: Ingeniería Civil

Prueba de Suficiencia en Idioma Inglés: Ingeniería Industrial

Exigencia Adicional “Certificación de Idioma Inglés”: Programador Universitario

Exigencia Adicional “Idioma Inglés”: Ingeniería en Agrimensura

Idioma Inglés de Traducción de Textos Técnicos: Tecnicatura Universitaria en Física Ambiental

Certificado de Idioma Inglés: Ingeniería en Informática

Prof. María R. Bennasar

Prof. Asociada Área Idioma Inglés, FACET- UNT

Programa

Propósitos

El propósito final de la asignatura es que el alumno pueda acceder a información bibliográfica sobre cada especialidad por medio de los recursos técnicos de interpretación y traducción en cualquiera de las categorías del discurso científico escrito: descripción, exposición, narración, clasificación, definición, generalización, argumentación.

Se espera un nivel de comprensión de lectura entre B1 y B2 (según el MCERL, 2020) al finalizar el cursado (anual o dos cuatrimestres) de la asignatura. Así, el alumno debe ser capaz de:

Desarrollar una competencia comunicativa básica para leer comprensivamente.

- Lograr una velocidad de lectura adecuada.
- Manejar con soltura y corrección los elementos que conforman el nuevo código lingüístico.
- Identificar diferencias y similitudes entre la gramática inglesa y la española.
- Inferir el valor semántico de algunos vocablos según el texto en que se encuentren insertos.

Traducir la literatura específica.

Evaluación

Para **promocionar** la asignatura **Anual** el alumno deberá aprobar cuatro Exámenes Parciales, tres Trabajos Prácticos y un Trabajo Final: traducción de un texto de la especialidad y a elección del alumno.

Para promocionar la asignatura **Cuatrimstral** el estudiante deberá aprobar dos Exámenes Parciales y dos Trabajos Prácticos por cuatrimestre.

Examen Libre: si el alumno cumple con los requisitos de materias correlativas según su carrera.

Nota: Asignatura Anual comprende las unidades de Traducción Técnica I -Idioma I (y equivalentes) y Traducción Técnica II - Idioma II (y equivalentes).

Traducción Técnica I - Idioma I (y sus equivalentes) - Contenidos

Unidad I: La lectura- Estrategias de comprensión lectora

¿Qué es leer?; ¿Qué características tiene la lectura? Estrategias de comprensión lectora: antes, durante y después de la lectura. Aplicación práctica: Ejercitación a través de ejemplos propuestos.

Unidad II: Uso del diccionario bilingüe

Conociendo el diccionario. Rótulos de campo. Prefijos y sufijos. Plurales de sustantivos. Simple Present. Terminación de verbo en ING. Simple Past. Grado comparativo y superlativo de adjetivos y adverbios.

Unidad III: La oración en Inglés

Frase Nominal – Frase Verbal. Sus componentes. Identificación y ubicación de estos componentes. Plurales de los sustantivos. Regla de diccionario. Distintas interpretaciones del verbo “Be”. Verbo There + Be. Tiempo Presente. Formas afirmativa, negativa e interrogativa. Preguntas con “Wh words. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad IV: Tiempo Presente

“Simple Present”. Forma afirmativa. Portadores **Do – Does**, negación e interrogación. Otras formas de negación: prefijos y sufijos. Regla de diccionario. Forma verbal en **ing**; posibles interpretaciones de acuerdo con el contexto. Regla de diccionario. Verbos defectivos. Adverbios. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad V: Tiempo Pasado

“Simple Past”. Forma afirmativa. Verbos regulares. Verbos irregulares. Portadores: **Did**, negación e interrogación. Adverbios. Regla de diccionario. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad VI: Tiempo Futuro

Portadores de Tiempo: **Shall - Will**. Negación e interrogación. Adverbios. Aplicación Práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad VII: Formas ING

Regla de diccionario. Palabras que terminan en ING. Interpretaciones según su función y contexto.

Unidad VIII: “Be” como auxiliar

“BE” como auxiliar. Sus distintas formas. 1) “be” + ing; 2) “be” + going to; “be” + infinitivo; 4) “be” + participio; 5) Formas de “be” + participio con verbos que ofrecen dificultad para la interpretación; 6) “be” (conjugado) + “be” + participio pasado; 7) Verbos Defectivos + “be” + participio. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad IX: Comparativos y Superlativos

El grado comparativo de adjetivos y adverbios. El grado Superlativo de adjetivos y adverbios. Formas irregulares. Regla de diccionario.

Traducción Técnica II - Idioma II (y sus equivalentes) – Contenidos

Unidad I: Revisión de todas las unidades estudiadas en Traducción Técnica I.

Unidad II: Formas Perfectas

“**Have/ Has + participio**”. “PresentPerfect”. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos. “**Had + participio**”. “PastPerfect”. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad III: Los condicionales

Oraciones condicionales. Tipos de condicionales. Condición probable. Condición Hipotética. Condición imposible. Condicionales mixtos. Inversión. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad IV: Imperativo-Infinitivo

Infinitivo. Distintas acepciones de la partícula “to” según el contexto.

Imperativo: “Let + Frase Nominal + verbo” -“Letus + verbo”. Aplicación práctica: interpretación y traducción de textos.

Unidad V: Unidad de Integración

El propósito final no es lingüístico, sino que se promueve la resolución de tareas a partir de la comprensión de textos: Resolución de problemas. Selección de un puesto de trabajo/ libro / carrera de posgrado. Actitudes para adoptar en una entrevista de trabajo; interpretaciones del lenguaje corporal.

Unidad VI: Lectura, ejercitación práctica y traducción de textos específicos de las distintas especialidades.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios de consulta

Collazo, Javier. (1980). Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos, inglés-español, español-inglés. Mexico: Mac Graw-Hill, Inc.

Cuyás, Arturo (1972). Nuevo Diccionario Cuyás, Inglés-Español Español-Inglés de Appleton. New Jersey: Prentice Hall, Inc.

Diccionario Oxford de Informática. Inglés-Español Español-Inglés (1983). Madrid: Ediciones Díaz de Santos, S.A.

Beatty, W. et al (2007). Diccionario Stedman Bilingüe: Diccionario de ciencias médicas: inglés-español:español-inglés.

Libros de texto publicados por el Área Idioma Inglés:

Leer y Comprender Textos Científico Técnicos en Inglés. EDUNT (en prensa), 2023. Abboud, J.; Bennasar, M.R.; Hawkes, V.; Lau, M.L; Maidana, M. A.

Lectocomprensión de textos científico-técnicos en inglés: Maidana, M. A.; Hawkes, V.; Bennasar, M. R.; Lau, M. L y Abboud, J. 1ºed, Tucumán, 2022. Libro digital, ISBN 978-987-88-3605-8.

Lectocomprensión en Inglés. Ciencia y Tecnología: Maidana, M. A.; Hawkes, V.; Bennasar, M. R.; Lau, M. L y Abboud, J. Editorial. La Aguja del Buffon, 2015. ISBN 978-987-1817-22-1.

Inglés para ciencias y tecnología: lectura comprensiva de textos. Maidana, M. A.; Hawkes, V.; Bennasar, M. R.; Lau, M. L y Abboud, J. 1º ed, Tucumán, EDUNT, 2009. ISBN 978-987-1366-31-6.

Bibliografía específica

La bibliografía específica está detallada en los libros de texto publicados por el Área Idioma Inglés de la FACET, UNT.



Prof. María R. Bennasar

Prof. Asociada Área Idioma Inglés, FACET- UNT